

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄um̄na eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa ne p̄ikena wazay p̄uȳs̄ k̄oȳ, d̄itisaa d̄ɔd̄ɔ se peede ejade ȳk̄a t̄i-ȳk̄a w̄es̄, toononum ne lahez̄iye pal̄yna;

Ɔ̄inaa se eȳs̄ wala t̄om̄ k̄us̄ī ne t̄i-ȳk̄a k̄uɔ̄ɔ̄ palabina ne k̄iweekum̄ t̄oȳi ne p̄iceȳi eyaa. Mb̄s̄ pacay se ejade el̄eȳzi w̄es̄, eyaa w̄ee pa-t̄i ȳk̄a, p̄oȳk̄oɔ̄s̄ yem faaa ne piw̄li se pal̄i k̄ūk̄ō taa, s̄oɔ̄nd̄s̄ eetas̄i-ȳe k̄pas̄;

Yee wade kewiyay ekandaȳi eȳs̄ wala ȳk̄a cam̄iye k̄oȳ, wiɔ̄iyi p̄ukay eȳs̄ en̄s̄ ken̄as̄ k̄iyeys̄ se ek̄oȳi kewiyay nga k̄o-ȳk̄a se kalaki-ɪ ñ̄an̄;

P̄owe cam̄iye se pas̄ina ajeya, akpeeti ne ala taabal̄iye d̄us̄ t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se ajeya k̄igbend̄s̄ ngb̄eye paȳt̄ takayay taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne e-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄oɔ̄ se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄s̄ labina ne paka ñ̄us̄ se pekpeeti-ȳ samay s̄inās̄ t̄om̄iye ȳk̄a ne p̄isa p̄ewee pa-t̄i ȳk̄a cam̄iye;

Ajeya k̄igbed̄s̄ ngb̄eye taa ajeya tisaa se alak̄i ne eyaa kpeekpe ñ̄a eȳs̄ wala, ele p̄owee se ngb̄eye ed̄o-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄un̄ge iw̄ena l̄umaȳziye k̄uɔ̄m̄d̄iye eȳs̄ wala ne e-t̄i ȳk̄a w̄es̄ t̄om̄ ȳk̄a k̄oȳ, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iye nd̄i.

MB̄S̄ AJEYA KIGBEND̄S̄ NGB̄EYE KEDIȲZAY S̄ŌS̄Ō T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄one t̄ike ajeya wena kedenga kpeekpe ȳk̄a eȳs̄ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄ū taa ȳk̄ a-l̄umaȳziye; ne p̄isa ac̄eȳi a-t̄i, akuli ngb̄eye d̄ine d̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄eena eyaa ese ne paña eȳs̄ wala ne e-t̄i ȳk̄a w̄es̄ t̄om̄.

Hɔ̄lay 1

Pal̄us̄t̄ eyaaa ne pa-t̄i ȳk̄a w̄es̄ k̄paagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa. Pal̄us̄t̄-w̄e ne p̄o-l̄ō ne pa-maȳz̄im̄; mb̄s̄ yekina ne p̄oɔ̄k̄ō d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄un̄ge.

Hɔ̄lay 2

Paa eȳs̄ weyi, eke k̄is̄em̄, k̄ik̄ped̄s̄, k̄ūh̄us̄om̄, ñ̄um̄d̄s̄, ked̄eyay, paa eke c̄ōc̄ō nḡs̄ k̄i-taa t̄s̄, el̄ay s̄unaa, ep̄iz̄i et̄o se kedenga kpeekpe ȳk̄a eȳs̄ wala wena p̄oȳk̄ōd̄i a-t̄om̄ c̄ell̄ne ȳk̄, ake d̄ɔd̄ɔ e-ñ̄ina.

Mb̄s̄ d̄ɔd̄ɔ paa eȳs̄ el̄ina le, eke ejade nd̄i d̄iwe d̄i-t̄i ȳk̄a ȳk̄, d̄iɔ̄eȳi d̄i-t̄i ȳk̄a ȳk̄ d̄i-taa t̄s̄, yaa d̄i-poliitikii ke nḡs̄, paap̄iz̄i p̄oɔ̄ se eȳs̄ wala t̄om̄ t̄one t̄id̄ataȳna-ɪ.

Hɔ̄lay 3

Paa an̄i, ew̄ena wade se ew̄ena wezuu, ew̄ee e-t̄i ȳk̄a ne ekandaȳi e-t̄i ȳk̄a.

Hɔ̄lay 4

P̄iɔ̄eȳi se n̄ōȳs̄ ew̄ee yomiye taa; ele padaad̄o-ɪ d̄ɔd̄ɔ k̄ūk̄ō. Pekizi yomiye t̄om̄.

Hoclay 5

Pifeyi se padu nacyu kufu, pekpengeci, yaa palabi-i mbu pidamuna se pala eyu yu.

Hoclay 6

Paa anu, ewena wade se paa le, paya-i se caa akele.

Hoclay 7

Eyaa kpeekpe we kuman paytu esundaa ne peweena wade dudu se paytu ekandayi pu-yu kuman. Yee palaki-we nabuyu ne pifeyi deu, yaa pudu paytu noma ta, pwee dudu se pakandayi pu-yu kuman.

Hoclay 8

Paa anu, ewena wade se pacay-i tum yaa pomuluu-i fanjij wala wena paytu ha-i yu a-noma taa, ewolo eheyi ejade taa tum huya.

Hoclay 9

Paapiziy pakpa nacyu fanjij padiy yaa pekezi-i tetu.

Hoclay 10

Yee pakpa eyu nacyu se elabi nabuyu, ewena wade se pahuu e-tum fayi ne pana; tidey yaa tistiki.

Hoclay 11

1. Eyu weyi pakpa-i ne padahuda e-tum yu, pacyuna-i se edeweeki puy; a-aseyde tinaa ne e-yu kandiya pasungiy e-wayi, pahuu e-tum fayi ezi paytu pazu yu, ne pana toononum.

2. Paakpay eyu wu dooo mbu elaba ne pidaafeyi paytu taa yu, pu-yu; yee pu-wayi pukoma pilu se elabi mbu yu pike kiweeki, ne puyazu se paku e-nangbangsu ky, paytu kibundu yu patungiy.

Hoclay 12

Pifeyi deu se eyu nacyu ede e-nu leu tum taa yem yem.

Hoclay 13

1. Paa anu, ewena wade se ewolo paa le, eay dende e-liu wee yu paa ejade ndi le di-taa.

2. Paa eyu weyi, ewena wade se ekuyi ejade ndi ewe di-taa yu, paa pike e-ndi, ne pumay-i dooye le, episi.

Hoclay 14

1. Yee pal eyu nacyu wayi doli fanjij, ewena wade se eñu kuyuu dudu. Etali le, padaalu-i.

2. Ele, yee toononum, eweeki nabuyu ne pañuni-i se pakpa-i, efeyina wade se ede kuyuu doli.

Hoclay 15

1. Paa eyu weyi, ewena wade se eyaa ejade nadiye se e-te.

2. Pifeyi se pekizina nacyu se edaaya e-ejade se e-te yaa eda leyzi te.

Hoclay 16

1. Halbiya ne abaltbiya, paa pe-te le, palaki cacci ngɔ, pataliɣ pe-dede le, pɛwɛna waɖe se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne si-tɔnaa. Pa-wala we kumanj halɩkpayɛ dede; abalɔ wɛna waɖe se ekizi e-halɔ ne eɖɔɔnɩ-ɩ; halɔ ɤewɛna waɖe dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɩ e-yɔɔ.
2. Pɛb ne evebu, petisiɣ se pɔcɔɔɩ dɔama ne pɔcɔ palabi-we halɩkpayɛ sɔnzɩ. Pɛfɛyɩ pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne dɔŋ.
3. Mɔzay kɛna samay hoye; kɛwɛna waɖe se samay ne kewiyay pakandayɩ kɔ-yɔɔ.

Hoclay 17

1. Էյտ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekudaa, ewena waḡe se eweena ñim.
2. Pıfeyi deü se peley nacyı e-ñim fanḡḡ.

Hoclay 18

Paa anı, ewena waɖe se elızı e-lımayza faaa, etıy esɔ tɔm nɔmaɔ ɨɨɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɖe dıne dıyekina ne eyɔ pızı eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etıy leekɔ, epızı ewılı esɔ tɔm nɔmaɔ ɨɨɔ etıɨɨɨɨ-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epızıɨ elı pɔ-tɔmıye.

Hoclay 19

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyɔɔɖi faaa ndu emayɔɔɔ yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔɔɔɔ edaakpa eyɔ nɔɔɔ se eyɔɔɔɔ natɔɔɔ nɔ palabi-ɔ nabɔɔɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɔɔɔ se eyɔ wena waɖe se ekedi lalaa ndu esuma, enaa yaa enɔwa yɔ.

Hoclay 20

1. Paa ani, ewena wadɛ se ewolo kediyɔɔ nɛ ewɛɛna nɔbɛyɛ.
2. Pɛfɛyɛ se pakpa naɔɔ nɛ don se esuu nɔbɛyɛ naɔɔyɛ taa.

Hoclay 21

1. Paa eyo weyi, ewena waɗe se eɗo e-ɲo e-ejaɗe ɗɔkusu tumɩye tom taa. Emaymay epiziy eia lmayza yaa etujna samay lizi eyaa mba se pɔɗɔki ejaɗe yo pɔ-yo.
2. Paa anɩ, ewena waɗe se eia kewiyay tumɩye naɗɩye.
3. Samay saɗum kena kewiyay ɗon tigide. Takayisi ɗuzusu panayna samay saɗum mbo.

Hoclay 22

Paa eyɔ wɛyɪ, ɛwɛna waɖɛ sɛ samax ɛkandayɪ ɛ-yɔɔ. Kandayɔ mbɔ piyekina nɛ eyɔ wɛɛ ɛ-tɪ yɔɔ, ɛhɛzɪ ñɪm nɛ ɛsɛkuliye pa-ñɪnɔɔ nɔmaɔ taa.

Hoclay 23

1. Paa anɩ, ewena waɖe se ehiɣ tɔmiye, tɔmiye nɔi esɔɔlaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum eɖaawee.
2. Eyaa kpeekpe wena waɖe se, palaki tɔmiye kɔɖɔmɔɔmiye kɔyɔ, peheyl-we kɩmanɔ, mulum eɖaawee.
3. Eyɔ weui elaki tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se peheyl-l camɩye, pɩtalɩ ɛ ne ɛ-mɩzaɣ ne padaala kɔŋɔɣ samay taa.
4. Paa anɩ, ewena waɖe se ɛ ne lalaa paɖɔ ɲgbeye; ɛ-ɲgbeye ekpendi aɲgba lɛena yɔɔ, aɲgba ana awee ɖoɲ ne akandayɩ ɛ-yɔɔ.

Hocalay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazus tumiye taa; ewena waɗe ɗɗɗ se paa pinay nga, paha-i fenay kudumay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

Hocalay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñim ne piwazi e ne e-ñimba pe-wezuu cayɗ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, ɗusɔye ne ko yɔ. Ewena waɗe se elaki kɔɔɔ, piwazi-i, elabi ejam, epis edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɗ ne pasina-i.

2. Asɔɔ ne piya pumɔnaa se pasina pinay.

Hocalay 26

1. Paa eyɗ weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyi kɔɔɔ sukuli yɔ. Pikena paa anɩ kijeyɗ se ewolo-kɔ. Pɔwee se leyɗ ne tɔma kpasɗ sukuli pɔɔɔ. Pɔpɔɔ ɗɗɗ se patɔli sukuli kitezɗ nɔɔɔ paa anɩ.

2. Eyɗ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɗ taa, piwazi-i ne eña eyɗ wala. Kisina eyaa ne panina ɗama, pekpeyu ɗama pa-kisekum, paɗɗ ngbeyɗ. Kisina ɗɗɗ ajeya kisibendɗ ngbeyɗ tɔma wena aɩniy lanheziye yɔ.

3. Piya ñimba wena waɗe se palɩ sukuli ngɗ pɔɔɔ se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

Hocalay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se edɗ nɔɔ faaa e-ejaɗe sɔɔɔ tɔm taa ne mbɗ piwazi-i, piwazi-i.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekanday mbɗ elaba ne e-hiɗe see yɔ pɔ-yɔ.

Hocalay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñaɔ pana ne yedeyedɗ edaawe ejaɗe yɔ, ezi pɔɔɔ kedenɔa kpeekpe yɔ eyɗ wala tɔm takayɔ taa yɔ.

Hocalay 29

1. Paa anɩ, etili esu se ewe samay nga ka-taa fee ne pikediya-i yɔ, etɔ-ke kumiye.

2. Paa eyɗ weyi, ediyzina se e-wala ñimɗ nɔmaɗ ne e-ti yɔ wɗ leleni nɔ pa-taa le, kamay wɗ; piwazi se ecezi-ke; paɗɗ ɗɔna-ke. Mbɗ yekina ne eyaa ñan ɗama wala; mbɗ hayna mɔmaɗ ɗɗɗ se demookrasii samay taa eyaa inna ɗama.

3. Eyɗ nɔɔɔ eepiɩ etɔ se eñaɔ wala ana ne pɔɔɔ ezi ajeya kisibendɗ ngbeyɗ sɔɔɔ yɔ.

Hocalay 30

Kedenɔa kpeekpe yɔ eyɗ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayi kpayi. Eyɗ nɔɔɔ feyi etɔ se hɔɔɔ kɔne, yaa ngɗ yɔ, kɔɔɔ se padaaɩa wala naaye ejaɗe ɗine, yaa ndi yɔ ɗi-taa.